

Shuddhananda
Bharati

L'avènement
du
Bouddha

Buddha Vijayam



ASSA
Editions

Note de l'éditeur

L'avènement du Bouddha

Avec le temps, la valeur des trésors ne diminue pas, elle augmente! *L'avènement du Bouddha*, joyau littéraire et spirituel du sage Shuddhananda Bharati, est un véritable trésor. Que la bienveillance et la compassion du Bouddha accompagnent la lecture de ce livre!

Un chaleureux merci à M^{me} Johanne Lebel Calame pour sa traduction minutieuse et son aide à l'édition.

C'est pour moi un vrai plaisir et un grand honneur de vous présenter ce texte. Merci, Shuddhananda Bharati, de nous avoir transmis *L'avènement du Bouddha*, avec la bénédiction *Aum Shuddha Shakti Aum*.

Christian Piaget

Préface de l'édition anglaise

The Arrival of Buddha est la traduction anglaise de l'édition originale tamoule de *Buddha Vijayam*, qui raconte la naissance, la vie, le renoncement et l'entrée dans le *nirvana* du Seigneur Bouddha, évoque son précieux enseignement et présente les fondements du bouddhisme. Le Swami Kavi Maharishi Yogi Shuddhananda Bharati a composé ce poème en tamoul dans un style narratif éloquent et limpide.

L'exposé du Swamiji, complet et élégant, capte l'attention de ses disciples et du lecteur curieux, qu'il entraîne à la découverte du grand Bouddha.

Le Swami écrit dans le beau et pur tamoul d'antan (*senthamizh*), avec un style simple, facile à comprendre et un vocabulaire bien choisi pour rapporter les événements et l'évolution du Bouddha jusqu'à la sagesse suprême. Le tamoul du Kavi Yogi Shuddhananda Bharati, ce poète immortel, est d'un tel niveau que ce fut une tâche

redoutable de le traduire, dans son esprit et avec toute sa substance.

La réputation de l'auteur est si bien établie sur toute la planète qu'il n'est pas nécessaire de le présenter longuement ici. Il suffit de mentionner son attirance pour la spiritualité, son étude des diverses religions (hindouisme, christianisme, islam, bouddhisme, jaïnisme...), sa connaissance parfaite du tamoul, sa maîtrise de plusieurs langues européennes (anglais, français, latin...), sa monumentale contribution à la littérature avec quelques centaines d'œuvres en anglais, français, tamoul, hindi, télougou et sanskrit, ses cinq mille chants, mille cinq cents poèmes en français et, couronnant le tout, son chef-d'œuvre, la grand œuvre *Bharata Shakti*.

Le Sama Yoga unique de Shuddhananda Bharati, ce yoga de l'égalité qu'il a élaboré et diffusé sur toute la terre, reflète sa foi inébranlable en l'unité du monde.

C'est un honneur que de traduire un livre écrit par un tel poète et visionnaire. J'exprime ma sincère reconnaissance aux Edi-

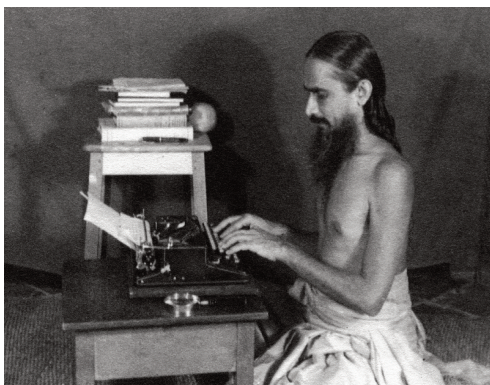
tions ASSA et à M. Christian Piaget, qui se dévouent inlassablement pour diffuser et aider à concrétiser l'idéal du Swamiji. La maison d'édition suisse, qui tire son nom du puissant et populaire mantra de Shuddhananda Bharati, *Aum Shuddha Shakti Aum*, travaille à ce noble objectif avec ardeur et conviction.

En me confiant la traduction de *Buddha Vijayam*, ils m'ont amené sur les rives du grand océan littéraire créé par le Swamiji et m'ont invité à y plonger !

C'est en toute humilité que je présente cette traduction, *The Arrival of Buddha*, que j'ai réalisée au mieux de mes possibilités, en caressant l'espoir et en priant pour qu'elle reflète au moins dans une certaine mesure la vie, l'histoire et l'enseignement du vénéré Seigneur Gautama Bouddha, tels que d'abord rédigés en délicieux tamoul par le Swami Shuddhananda Bharati.

Kumar Srinivasa Nagaraja Rao





Dr. Shuddhananda Bharati

Présentation de l'auteur

11 mai 1897 – 7 mars 1990

Le sage de l'âge cosmique

A plus de 90 ans, dans son école en Inde du Sud, le Kavi Yogi Maharishi Shuddhanda Bharati travaillait comme un jeune homme de 20 ans. A qui lui demande son âge, il répond : « Mon âge est courage ! » Le yogi a écrit plusieurs dizaines d'ouvrages en anglais, tamoul, hindi, télougou et sanskrit, ainsi que des chants et des poèmes en français, langue qu'il a apprise à Pondichéry.

L'œuvre majeure de cet homme conscient de la présence de Dieu en lui, *Bharata Shakti* (en 50 000 vers), décrit son idéal : une seule humanité vivant en communion avec Un seul Dieu dans un monde transformé ! Dans ce texte monumental et unique, le yogi dépeint sur une toile allégorique l'essence de toutes les religions, de tous les prophètes et saints, de toutes les approches du yoga et de toutes les cultures.

L'engagement de l'auteur est résumé dans son livre autobiographique *Pilgrim Soul* (*L'Ame pèlerine*). Les trois poèmes cités en ouverture expriment à merveille son idéal.

Son mantra, *Aum Shuddha Shakti Aum*, nourrit notre âme et guide nos pas vers la joie intérieure (*ananda*). Il signifie: la lumière de la Grâce et l'énergie du Tout-Puissant suprême pur nous bénissent de paix, béatitude et prospérité!

Que la beauté et la grandeur d'âme de Shuddhananda Bharati fleurissent et parfument la Terre entière de son divin message et de son rayonnement spirituel unificateur et bienfaisant!

Editions ASSA



Chant de l'Unité

Unissez-vous, unissez-vous, ô âmes
Unissez-vous et jouez votre rôle
Unissez-vous en esprit, unissez-vous par
le cœur
Unissez-vous dans le tout et dans
la partie
Comme les mots, les accords et le sens
dans le chant
Que l'Est et l'Ouest s'unissent et vivent
longtemps
Les arbres sont nombreux, le bocage est un
Les branches sont nombreuses, l'arbre est
un
Les rivages sont nombreux, l'océan est un
Les membres sont nombreux, le corps est
un
Les corps sont nombreux, le Soi est un
Les étoiles sont nombreuses, le ciel est un
Les fleurs sont nombreuses, le miel est un
Les pages sont nombreuses, le livre est un
Les pensées sont nombreuses, le Penseur
est un
Les goûts sont nombreux, le goûteur est un

Les acteurs sont nombreux, le drame est
un

Les pays sont nombreux, le monde est un

Les religions sont nombreuses, la vérité
est une

Les sages sont nombreux, la sagesse est
une

Les êtres sont nombreux, le souffle est un

Les classes sont nombreuses, le collège est
un.

Trouvez l'Un derrière la multitude,

Vous vivrez dans la paix et l'harmonie.



Hymne à la Paix

Paix pour tous, paix pour tous,
Pour tous les pays, paix!
Joie pour tous, joie pour tous,
Pour toutes les nations, joie.
Une paix matinale rosée,
Une joie estivale souriante!
(Refrain : Paix pour tous)

Tous pour un et un pour tous,
Telle est la règle d'or ;
Vie, lumière, amour pour tous,
Pour tous les vivants notre amour.
(Paix pour tous)

Travail, nourriture, vêtements pour tous,
Statut égal pour tous ;
Santé, foyer, école pour tous,
Un monde heureux pour tous.
(Paix pour tous)

Pas de riche oisif, plus de mendiants,
Tous travaillent également ;
Fini les pleurs, fini les peurs,
Le cœur résonne de vivats!
(Paix pour tous)

Courage!

La nuit est traversée
La chaîne d'esclavage
Elle est déjà brisée –
Je suis plein de courage!

Dans la paix du matin
Un soleil d'or s'élève;
Comme un lion surhumain
Pour accomplir mon rêve.

Un bon espoir sourit
Comme un docile enfant
Qui joue dans l'infini
Avec un astre ardent.

Mon voyage est fini;
Je m'amuse du temps;
L'univers est mon nid;
De l'éternel printemps.

Que la puissance pure vous bénisse!

L'avènement du Bouddha

The Arrival of Buddha
Buddha Vijayam

Texte original tamoul publié par la South
Indian Life Protection Assembly en 1927

Traduction anglaise de l'original tamoul
publiée en 2014 par les Editions ASSA,
L'Auberson (Suisse)

Traduction française de l'édition anglaise
publiée en 2015 par les Editions ASSA,
L'Auberson (Suisse)

La bonne conduite de s'abstenir
d'actes nuisibles,
Voilà le Veda de tous les humains

Au lecteur bienveillant

La vie sacrée du noble Seigneur Bouddha
présente une douceur inépuisable. Sur la
voie de mon ascèse, j'ai retenu le seul

Bouddha, qui a incarné la gentillesse, éliminé le chagrin terrestre, rendu des services inestimables avec un cœur généreux et vécu une vie altruiste. J'ai dédié un bouquet de poèmes à cet être saint. Mon ami, appréciant mes fleurs de poésie dans *Bala Bharati*, m'a demandé plusieurs fois de publier le livre en entier.

Je suis très reconnaissant envers la South Indian Life Protection Assembly de sa proposition d'éditer ce livre en tamoul en 1927. La vie du Bouddha apporte au serviteur bienveillant des éclaircissements riches de sens. La belle langue tamoule exprime clairement son histoire et son enseignement. Mon ami en est persuadé, *Buddha Vijayam* ornera la femme tamoule d'une fraîche guirlande de fleurs.

De même, la vie sainte et l'enseignement du saint roi jaïn paraîtront sous le titre *Jinanandham*.

J'espère que le monde tamoul accueillera et soutiendra mes humbles tentatives.

Yogi Shuddhananda Bharati,
serviteur ambulant dévoué du temple



Un chant du
Swami Shuddhananda Bharati

L'avènement du Bouddha

Puissance pure de la vérité!
Lumière éternelle de la béatitude!

1. Invocation

O Mère! Garde-moi dans ton amour!
Que la grâce, la lumière, la béatitude
suprême m'envahissent!
Que le mal, le mensonge, l'illusion
soient détruits,
Qu'abonde en moi la vraie sagesse!
Que la joie illumine cette vaste contrée
grâce à moi!
Que chaque être soit comme ma vie!
Que par ta grâce, dans le monde entier,
la belle dignité et la pureté
Fleurissent avec l'excellente,
égale liberté!

Contradiction

Ses mots doux adoucissaient la douceur,
Sa beauté incomparable embellissait
le beau,
Sa sincérité disait la vérité ;
Lui, il ne vivait pas pour lui-même ;
Il vivait pour que les habitants
de la terre soient heureux ;
Dans notre cœur.
O Mère ! Aide-moi à illustrer
la grandeur du Bouddha !

Le fruit du Bouddha

Beauté voilée, grâce enfouie,
Graine parfaite de la pureté,
N'était-il pas, pénitent,
avec le parfum des mots aimables,
dans la lumière qui se levait ?
Il a mûri naturellement,
Vénéralé par l'univers comme le Bouddha,
Ce fruit resplendit !

L'état du monde

Le désir et la jalousie, camouflés
derrière un masque de moralité,

Ont propagé, mauvaise herbe, péché,
la torture des êtres vivants ;
Le bonheur a quitté le monde lumineux ;
L'illusion a terni et attristé
le monde entier !

Pour mettre fin aux maux des gens
Qui, perplexes, souffraient des folies
nées de l'attachement et de l'ignorance,
Lui, porteur déterminé de la miséricorde,
Disant ruineuse l'éblouissante richesse,
En quête de la pénitence qui brille
dans le cœur,
Il est parti vivre à la forêt.

2. Suddhodana et Maya Devi

Lui, vraiment sans tache,
Dans le pays qui orne la beauté,
A Uttarakosala,
Portant une guirlande de santal,
Au séjour des nobles prospères,
A Kapilathuva,
Dans la lignée très pure d'Ikkuvagu,
Il est arrivé.

Le juste commandant sakya
Qui dirigeait cette lignée

Etait le roi victorieux, le chef sans égal,
Suddhodana.
Apportant le bonheur sur trois périodes,
Efficace et systématique,
Pour les gens qui respectaient
les principes moraux,
Il gouvernait remarquablement.

Le courageux Sakya vivait sous l'égide
de la dynastie de la Lune
Et s'en trouvait heureux ;
Il scintillait avec Maya Devi

Achat en ligne, [commande du livre](#)



Editions ASSA
Grand'Rue 180 – 1454 L'Auberson – Suisse
Téléphone : +41 (0) 24 454 47 07
Télécopie : +41 (0) 24 454 47 77
Courriel : info@editions-assa.ch
Web : www.editions-assa.ch
